

ОБ АВТОРЕ ПЕРЕВОДА

Османов М.-Н. О. – выдающийся советский (российский) иранист-литературовед, текстолог и лексикограф.

В области литературоведения по истории персидской литературы М.-Н. О. Османовым написано четыре монографии, являющиеся новаторскими в востоковедении и получившие ряд положительных рецензий, в том числе в Иране и Европе.

Долгое время М.-Н. О. Османов руководил авторским коллективом и непосредственно участвовал в написании многотомной академической «Истории персидской литературы», проспект которой написан с новаторских для востоковедения позиций. К сожалению, в связи со сложившейся в стране ситуацией эту работу завершить не удалось.

Османов М.-Н. О. – ведущий текстолог-иранист страны. В области текстологии он под влиянием идей академика Д. С. Лихачева развил теорию восточной текстологии и опубликовал по этим вопросам ряд научных работ. Как текстолог М.-Н. О. Османов проявил себя в подготовке научно-критического текста (по персидским рукописям) «Шах-наме» Фирдоуси. Его заслуги в составлении этого текста признаны в Иране.

В первом издании им осуществлена, в общей сложности, подготовка трех томов (из девяти), а во втором, переработанном издании (с добавлением новых пяти рукописей), им подготовлен текст четырех и отредактирован текст пяти томов. Первые два тома уже вышли в издательстве «Наука», а девять томов находятся в производстве в иранском издательстве «Соруш».

В области лексикографии М.-Н. О. Османов сделал большой вклад (37,5 п. л. – четверть всего объема словаря) в двухтомный «Персидско-русский словарь», который был представлен на соискание Государственной премии. Им опубликован также «Частотный словарь Унсури». Это первый авторский частотный словарь в мировом востоковедении.

Несколько поколений предков М.-Н. О. Османова были религиозными учеными-арабистами. Поэтому интерес к Корану он проявлял уже с детства.

В 1970 г. М.-Н. О. Османов приступил к переводу Корана.

Впервые в стране он завершил комментированный смысловой перевод Корана на основе арабских комментариев с использованием авторитетных переводов на персидский и европейские языки.

Сейчас он работает над четвертой редакцией комментированного перевода Корана.

М.-Н. О. Османов считает основной работой своей жизни подготовку научно-критического текста «Шах-наме» Фирдоуси и комментированный перевод Корана.

ОГЛАВЛЕНИЕ

№	НАЗВАНИЕ СУРЫ		мек.	стр.
1	Открывающая [Коран]	<i>Ал-Фатиха</i>	мек.	4
2	Корова	<i>Ал-Бакара</i>	мек.	5
3	Семейство Имрана	<i>Ал 'Имран</i>	мек.	51
4	Женщины	<i>Ан-Ниса</i>	мек.	75
5	Трапеза	<i>Ал-Маида</i>	мек.	101
6	Скот	<i>Ал-Ан'ам</i>	мек.	121
7	Ограды	<i>Ал-А'раф</i>	мек.	142
8	Добыча	<i>Ан-Анфал</i>	мек.	164
9	Покаяние	<i>Ат-Тауба</i>	мек.	174
10	Йунус	<i>Йунус</i>	мек.	191
11	Худ	<i>Худ</i>	мек.	201
12	Йусуф	<i>Йусуф</i>	мек.	212
13	Гром	<i>Ар-Ра'д</i>	мек.	224
14	Ибрахим	<i>Ибрахим</i>	мек.	230
15	Ал-Хиджр	<i>Ал-Хиджр</i>	мек.	234
16	Пчёлы	<i>Ан-Нахл</i>	мек.	241
17	Путешествие ночью	<i>Ал-Исра</i>	мек.	252
18	Пещера	<i>Ал-Кахф</i>	мек.	262
19	Мар'ям	<i>Мар'ям</i>	мек.	272
20	Та', ха'	<i>Та', ха'</i>	мек.	281
21	Пророки	<i>Ал-Анбийа</i>	мек.	289
22	Хаджж	<i>Ал-Хаджж</i>	мек.	298
23	Верующие	<i>Ал-Му'минун</i>	мек.	306
24	Свет	<i>Ан-Нур</i>	мек.	314
25	Различение	<i>Ал-Фуркан</i>	мек.	323
26	Поэты	<i>Аш-Шу'ара</i>	мек.	329
27	Муравьи	<i>Ан-Нама</i>	мек.	338
28	История жизни	<i>Ал-Касас</i>	мек.	345
29	Паук	<i>Ал-Анкабут</i>	мек.	354
30	Румы	<i>Ар-Рум</i>	мек.	361
31	Лукман	<i>Лукман</i>	мек.	366
32	Челобитие	<i>Ас-Сажда</i>	мек.	370
33	Союзники	<i>Ал-Ахзаб</i>	мек.	372
34	Саба	<i>Саба</i>	мек.	382
35	Создатель	<i>Фатир</i>	мек.	389
36	Йа, син	<i>Йа, син</i>	мек.	393
37	Выстроившиеся в ряд [ангелы]	<i>Ас-Саффат</i>	мек.	398
38	Сад	<i>Сад</i>	мек.	406
39	Толпы	<i>Аз-Зумар</i>	мек.	412
40	Прощающий	<i>Гафир</i>	мек.	419
41	Разъяснены	<i>Фуссилат</i>	мек.	426
42	Совет	<i>Аш-Шура</i>	мек.	431
43	Украшения	<i>Аз-Зухруф</i>	мек.	436
44	Дым	<i>Ад-Духан</i>	мек.	442
45	Коленопреклоненные	<i>Ал-Джасийа</i>	мек.	445
46	Пески	<i>Ал-Ахкаф</i>	мек.	448
47	Мухаммад	<i>Мухаммад</i>	мек.	452
48	Победа	<i>Ал-Фатх</i>	мек.	456
49	Покой	<i>Ал-Худжурат</i>	мек.	460
50	Каф	<i>Каф</i>	мек.	462

51	Рассеивающие [прах]	<i>Аз-Зарийат</i>	мек.	465
52	Гора [Синайская]	<i>Ат-Тур</i>	мек.	469
53	Звезда	<i>Ан-Наджм</i>	мек.	471
54	Месяц	<i>Ал-Камар</i>	мек.	474
55	Милостивый	<i>Ар-Рахман</i>	мед.	477
56	Светопреставление	<i>Ал-Баки'а</i>	мек.	482
57	Железо	<i>Ал-Хадид</i>	мед.	485
58	Пререкание	<i>Ал-Муджадала</i>	мед.	489
59	Собрание	<i>Ал-Хашр</i>	мед.	491
60	Испытуемая	<i>Ал-Мумтахана</i>	мед.	496
61	Ряды	<i>Ал-Сафф</i>	мед.	498
62	Пятничная [молитва]	<i>Ал-Джуму'а</i>	мед.	500
63	Мунафики	<i>Ал-Мунафикун</i>	мед.	501
64	День «обмана»	<i>Ат-Тагабун</i>	мед.	502
65	Развод	<i>Ат-Талак</i>	мед.	504
66	Запрещение	<i>Ат-Тахрим</i>	мед.	506
67	Власть	<i>Ал-Мулк</i>	мек.	508
68	Калам	<i>Ал-Калам</i>	мек.	510
69	Судный день	<i>Ал-Хакка</i>	мек.	513
70	Небеса	<i>Ал-Ма'аридж</i>	мек.	515
71	Нух	<i>Нух</i>	мек.	516
72	Джинны	<i>Ал-Джинн</i>	мек.	518
73	Закутавшийся	<i>Ал-Музаммил</i>	мек.	520
74	Завернувшийся	<i>Ал-Мудассир</i>	мек.	522
75	Воскресение	<i>Ал-Кийама</i>	мек.	525
76	Человек	<i>Ал-Инсан</i>	мед.	527
77	Посылаемые	<i>Ал-Мурсалат</i>	мек.	529
78	Весть	<i>Ал-Наба</i>	мек.	531
79	Исторгающие	<i>Ан-Нази'ат</i>	мек.	532
80	Нахмурился	<i>'Абаса</i>	мек.	534
81	Погружение во мрак	<i>Ат-Таквир</i>	мек.	536
82	Разверзнется	<i>Ал-Инфитар</i>	мек.	537
83	Обвешивающие	<i>Ал-Мутаффифин</i>	мек.	538
84	Разверзнется	<i>Ал-Иншикак</i>	мек.	539
85	Созвездия Зодиака	<i>Ал-Бурудж</i>	мек.	540
86	Движущаяся [по небу]	<i>Ат-Тарик</i>	мек.	542
87	Высочайший	<i>Ал-'Ала</i>	мек.	543
88	Покрывающее	<i>Ал-Гашия</i>	мек.	544
89	Заря	<i>Ал-Фаджр</i>	мек.	545
90	Город	<i>Ал-Бадад</i>	мек.	546
91	Солнце	<i>Аш-Шамс</i>	мек.	547
92	Ночь	<i>Ал-Лайл</i>	мек.	548
93	Утро	<i>Ад-Духа</i>	мек.	549
94	Не раскрыли ли Мы [твоего сердца]	<i>Аш-Шарх</i>	мек.	550
95	Смоква	<i>Ат-Тин</i>	мек.	551
96	Сгусток	<i>Ал-Алак</i>	мек.	552
97	Предопределение	<i>Ал-Кадр</i>	мек.	553
98	Убедительное доказательство	<i>Ал-Баййина</i>	мед.	554
99	Сотрясение	<i>Аз-Залзала</i>	мед.	554
100	Скачущие	<i>Ал-Адйят</i>	мек.	555
101	Сокрушительная беда	<i>Ал-Кари'а</i>	мек.	555
102	Страсть к приумножению	<i>Ат-Такасур</i>	мек.	556
103	Послеполуденное время	<i>Ал-'Аср</i>	мек.	556

104	Хулитель	<i>Ал-Хумаза</i>	мек.	557
105	Слон	<i>Ал-Фил</i>	мек.	557
106	Курайш	<i>Курайш</i>	мек.	558
107	Милостыня	<i>Ал-Ма'ун</i>	мек.	559
108	Изобилие	<i>Ал-Каусар</i>	мек.	560
109	Неверные	<i>Ал-Кафирун</i>	мек.	560
110	Победа	<i>Ан-Наср</i>	мед.	561
111	Пальмовые волокна	<i>Ал-Масад</i>	мек.	561
112	Искренность	<i>Ал-Ихлас</i>	мек.	562
113	Рассвет	<i>Ал-Фалак</i>	мек.	563
114	Люди	<i>Ан-Нас</i>	мек.	563
Условные сокращения использованные в комментариях				564
Об авторе перевода				567
Указатель печатных трудов М.-Н. О. Османова				569